

Protéger et partager
la forêt pour en profiter
encore longtemps...

Lebensraum Wald
teilen und schützen...
noch lange genießen!

LE CODE DE LA FORÊT

Pour protéger et partager la forêt il faut simplement observer quelques règles de base :

- Tenir son chien à la laisse ou le rappeler dès que d'autres personnes s'approchent
- Empêcher son chien de parcourir sous-bois et fourrés
- Ramasser les crottes du chien près des zones de détente
- Garder son chien sous contrôle pour éviter qu'il poursuive le gibier

SCHLÜSSEL ZUM WALD

Zum Schutz des Waldes und aus Rücksicht auf die andern sind ein paar einfache Spielregeln zu beachten:

- Den Hund zurückrufen, sobald andere Waldbesucher in der Nähe sind
- Verhindern, dass er sich im Unterholz und im Dickicht herumtreibt
- Hundekot in der Nähe von Freizeitplätzen entfernen
- Den Hund unter Kontrolle halten, damit er dem Wild nicht nachstellt



ADRESSES UTILES WICHTIGE ADRESSEN

Service des forêts et de la faune
Amt für Wald, Wild und Fischerei
Route du Mont Carmel 1
Case postale 155
1762 Givisiez

Tél. 026 305 23 43 Fax 026 305 23 36
E-mail forets@fr.ch <http://www.fr.ch/sff>

POUR EN SAVOIR PLUS WENN SIE MEHR WISSEN MÖCHTEN

- <http://www.bvet.admin.ch> - Office vétérinaire fédéral
Bundesamt für Veterinärwesen
- <http://www.lfi.ch> - Inventaire forestier national
Schweizerisches Landesforstinventar
- <http://www.environnement-suisse.ch> - Office fédéral de l'environnement
Bundesamt für Umwelt
- <http://www.silviva.ch> - Education à l'environnement et à la forêt
Umweltbildung - Lernen am Lebensraum Wald
- <http://www.wsl.ch> - Institut fédéral de recherche sur la forêt, la neige et le paysage
Eidg. Forschungsanstalt für Wald, Schnee und Landschaft

Avec son chien dans la forêt...
Mit dem Hund im Wald...

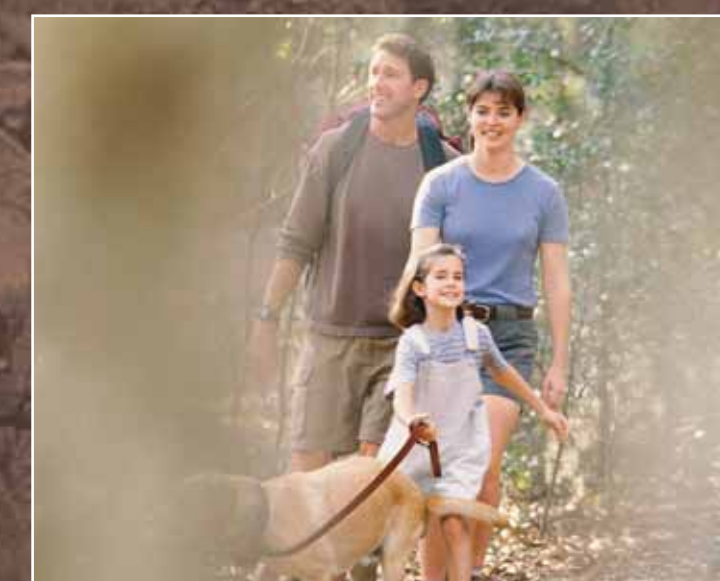
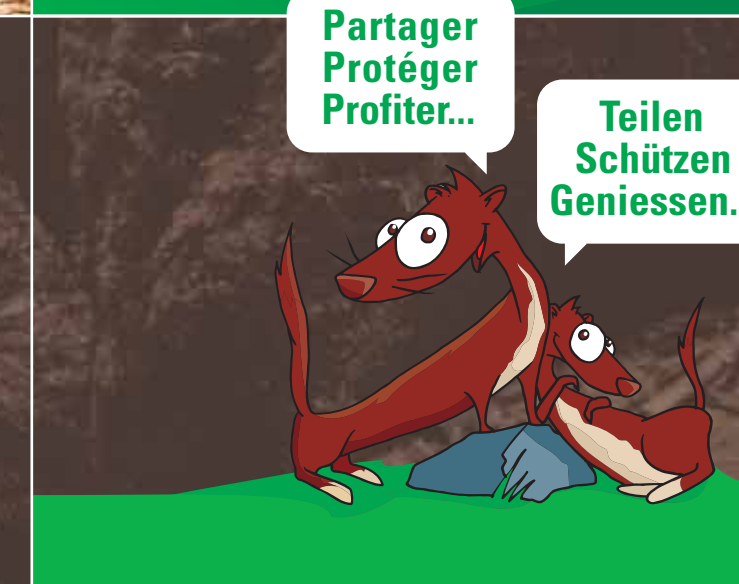
Partager
Protéger
Profiter...

Teilen
Schützen
Geniessen...



Partager
Protéger
Profiter...

Teilen
Schützen
Geniessen...



La truffe au vent, partir à la recherche des odeurs de la vie sauvage, courir au loin, puis revenir et rejoindre son maître...

Hinaus ins Freie, Schnauze im Wind, den Gerüchen der Natur auf der Spur, auf und davon, und... zurück zum Meister...

Partager
Protéger
Profiter...

Teilen
Schützen
Genießen...



La forêt, milieu naturel riche et fragile... comment en profiter sans lui porter atteinte ?
Lebensraum Wald, mannigfaltig, kostbar, empfindlich...
Wie profitieren wir von ihm, ohne ihn zu gefährden?

Pratiquer ses loisirs en forêts: une communion avec la nature pas toujours inoffensive...
Hobbies und Freizeit im Wald, im Einklang mit der Natur..., oder doch nicht ganz?



1

Tenir son chien à la laisse ou le rappeler dès que d'autres personnes s'approchent afin d'éviter qu'elles se sentent menacées ou agressées.

Hunde sollen an der Leine bleiben oder zumindest zum Halter zurückgerufen werden, sobald andere Leute in der Nähe sind. Niemand darf sich bedroht oder angegriffen fühlen.

*Les forêts sont des espaces ouverts à tous. Proches des zones habitées, elles sont très fréquentées et leurs utilisateurs ont des exigences bien différentes...
Die Wälder stehen allen offen. In der Nähe von Wohnsiedlungen sind sie ein beliebtes, häufig besuchtes Ausflugsziel. Ihre Benutzer haben jedoch recht unterschiedliche Erwartungen.*

Richesse à portée de tous, la forêt est un espace privilégié pour y pratiquer toute sorte d'activités : ballades, cueillette de champignons, VTT, jogging, promenade à cheval...
Vielfältiger, leicht zugänglicher Wald, ein Königreich für verschiedenste Aktivitäten: Spazieren, Pilze sammeln, Biken, Joggen, Reiten...



2

Empêcher son chien de parcourir sous-bois et fourrés, pour éviter qu'il dérange le gibier. Rappel : la laisse est obligatoire du 1er avril au 15 juillet, période de gestation et de développement des jeunes.

Hunde dürfen nicht im Unterholz und im Dickicht herumtreiben, damit das Wild nicht gestört wird.
Hinweis: Vom 1. April bis zum 15. Juli (Tragzeit und Frühentwicklung der Tierjungen) ist Leinenzwang.

*En forêt, il existe d'innombrables interactions entre les espèces: dépendances alimentaires, échanges avec le milieu... Une modification d'un élément et l'équilibre est en danger...
Zu den unzähligen Wechselwirkungen im Wald gehören die Nahrungsabhängigkeit, der Austausch im jeweiligen Lebensraum... Die Veränderung eines einzigen Faktors kann bereits das Gleichgewicht gefährden...*

Les odeurs de la forêt... sentir le chevreuil, le renard, le lièvre... un trésor et un appel irrésistible pour le chien vers la vie sauvage...
Gerüche des Waldes,... ein Reh, einen Fuchs, einen Hasen spüren,... eine Schatzkammer für den Hund, ein unwiderstehlicher Appell der Wildnis...



3

Ramasser les crottes du chien, pour laisser une forêt propre à proximité des zones de détente. Jeter les sachets dans les poubelles car ils ne se dégradent que très lentement.

Hundekot entfernen, damit der Wald in der Nähe der Erholungszonen sauber bleibt. Die Säckchen in die Abfallbehälter werfen, weil sie sehr langsam vermodern.

*Dans les forêts très fréquentées, les crottes de chiens abandonnées sur les bords des chemins sont un désagrément pour tous.
In den viel besuchten Wäldern trifft man an den Wegrändern noch häufig auf die Hinterlassenschaften von Hunden: ein Ärgernis für alle.*

La forêt est aussi un espace de jeux et de liberté sans contrainte pour les enfants. Moments de joie et d'insouciance, essentiels à préserver...
Wald ist auch Raum für Freizeit und Spiel, in dem Kinder sich wohl fühlen und herumtollen dürfen.
Fröhliche, unbeschwerte Momente, kostbare Werte, die es zu bewahren gilt...



4

Garder son chien sous contrôle, particulièrement en hiver, pour éviter qu'il chasse le gibier de ses zones de repos et l'épuise inutilement.

Den Hund unter Kontrolle halten, besonders im Winter! Verhindern, dass er das Wild aufscheucht, aus seiner Ruhezone treibt und unnötig erschöpft.

*En hiver, la forêt continue à vivre... dans des conditions plus difficiles... la nourriture y est moins abondante, les besoins en énergie plus importants...
Im Winter lebt der Wald weiter... unter schwierigeren Bedingungen. Es ist weniger Nahrung vorhanden, der Energiebedarf ist höher...*

Sur la neige ou figées dans les sols gelés, les traces de lièvres, de chevreuils, de sangliers, ou encore les marques de l'envol d'un oiseau sont d'innombrables indices qui révèlent la vie en forêt...
rendue plus discrète encore par le froid.
Spuren im Schnee, vereiste Abdrücke auf gefrorenem Boden, Spuren vom Aufflug eines Vogels! Die unzähligen, unauffälligen Indizien über mannigfaltiges Leben im Wald werden in der Kälte noch unscheinbarer.

